

克服洋腔洋调 学说标准汉语

刘菲 凌石

最近，俄罗斯某电视台一档真人秀节目《零基础学汉语》通过某视频网站受到了中国网友的关注。节目内容是由主持人教几位演艺界人士说汉语。但主持人的汉语发音不够标准，整个课堂充满了“洋腔洋调”，比如“你们好”被说成了“泥闷豪”、“城市”被说成了“秤习”等。网友们纷纷表示，听着这样的“洋腔洋调”实在让人着急。若要真正掌握汉语，发音就必须达到相对标准的水平。那么，有什么好方法能帮助外国汉语学习者克服“洋腔洋调”呢？

发音实感细体会

外国汉语学习者的“洋腔洋调”，学术界称之为“语音偏误”。不少对外汉语教师强调，语音偏误必须在学生一开始学习汉语发音时就注意纠正，不然将会形成较大的负面影响。

声调是语音偏误出现的“重灾区”。对此，北京语言大学汉语进修学院丁险峰老师专为留学生设计了模仿法。汉语的双音节词共有20组声调组合模式，学生在遇到生词时，只需用同属一个声调模式的熟词去模仿，如看到“健壮”就用“上课”的声调去模仿。只要记住20个分别属于20组声调模式的简单双音节词，并仔细体会发音时的感觉和节奏，就能举一反三了。

汉语中的某些声母和韵母对外国汉语学习者来说也是一大难点。因此，汉语教师需带领学生仔细感受发音部位和方法。韩国韩国大学汉语教师刘香君教的是汉语零起点的韩国学生。她通过了解韩语发音特点，从教授汉语拼音开始，就指出学生在发音和音调上容易出错的地方，同时用舌位图演示发音的正确部位和方法，让学生反复练习。这样有针

对性地强化训练，效果不错。

意大利那不勒斯东方大学孔子学院汉语教师彭莺介绍说，受母语语音负迁移的影响，意大利学生普遍模仿汉语语音不到位，特别是在遇到需要连读、变调、儿化的时候更容易发生语音偏误。她在课堂上运用教学软件，展示发音动态图，让学生明白气流的运动方向，从而发出正确的语音。

多听多练最重要

虽然语音偏误在外国汉语学习者中普遍存在，但也有不少人能说一口标准汉语。他们是怎么做到的呢？

回忆5年前初学汉语的经历，北京大学孟加拉国留学生大山说：“那时我每学一个声调，就要花一两天的时间专门练习。学一声时，我就找了很多像‘咖啡’这样的词来练。每一个音都会读得很慢，去体会自己发出这个声调的感受并牢牢记住。”听中国歌曲时，大山一边看歌词，一边听歌手的发音。就这样，他不仅扩充了词汇量，也很快地掌握了汉语语流的重音和停顿技巧。

罗马尼亚姑娘戴逸文也强调“听”的重要性，她说：“‘听’是口语的基础，如果不仔细听中国人是怎么说汉语的，又怎么能说得像中国人一样呢？”

除了重视“听”之外，还要多“说”。生性勇敢热情的法国姑娘安娜无论走到哪里都愿意主动和人聊上几句，她说：“我每次遇到中国人，都会用汉语主动沟通，尽力把音发准确，哪怕是有点儿夸张我也不在乎。”

只学了一年汉语的巴基斯坦小伙子阿巴斯进步很快。他说，自己的进步要感谢在学校结交的中国朋友。“只要我和他们交流时发错了音，他们就会指

出来，并告诉我正确的发音，还带着我一遍一遍地练习。”阿巴斯说。

刘香君认为，一些普通话的训练方法很好，能在很大程度上帮助外国学生练习汉语发音，在海外汉语教学中可以借鉴。彭莺也认同普通话训练方法在海外教学中的有效性，她说：“特别是一些绕口令、儿歌，还有古代和现代的诗歌等，朗朗上口。反复听读，对于纠正外国学生的音调大有帮助。”“只要功夫深，铁杵磨成针”，学习语言的“三多”法：“多听、多说、多练习”，是外国人掌握正确语音语调的不二法门。

辅助工具来帮忙

2015年，南开大学汉语文化学院副教授冉启斌组织构建了“口音汉语在线”网站，试图建立世界典型汉语语音偏误数据库，目前已拥有20多个国家和地区的语音偏误资源。它系统地梳理出了各个国家或地区的学习者典型的语音偏误，帮助学习者了解到自己发音的难点，从而有针对性地进行练习。网站还同时收录了对应的标准汉语发音，供学习者反复听音和比较。

北京语言大学对外汉语研究中心张劲松教授主持研究的计算机辅助汉语正音语料库也有着相似的思路，比如，在外国汉语学习者容易出错的声母、韵母、声调及语调等处进行偏误标注，使汉语学习者利用计算机辅助系统纠音、正音。

语音偏误虽然是外国汉语学习者普遍存在的问题，但并非无法克服。当然，让外国汉语学习者达到汉语播音员的水平的确难度太大，但接近正确发音、减少发音中洋腔洋调出现的频率还是可以做到的。拾起信心，勤加练习，找到有针对性的训练方法，就可以说出一口标准的中国话。

较之于拼音文字，汉语是复杂的，几乎所有汉字都是形音义三位一体。四声是汉语言独有的特性，对于绝大多数外国汉语学习者来说，四声也是学习的难点。课堂上，有的老师把重点放在语法和识字上，对发音抓得不够，这就直接导致一些外国学生说起汉语来怪声怪气的，一听就是外国人在说汉语。

汉语声调具有区分词的作用。声母、韵母一样，但声调不同，字也不同，如妈妈麻骂、科咳渴客、央阳氧样……同一个音，四个声调，对应着4个不同的字，指代的事物也大相径庭。“山西”和“陕西”两个词中，只有一个字的声调不同，说的却是中国两个不同的省份。所以，如果音调掌握不准，就容易在沟通时产生歧义，引发误解，闹出笑话，从而也会影响外国汉语学习者的学习热情和自信心。

要解决这个问题，除了老师要不厌其烦地细抠发音外，学习者自己也可以通过多种形式加以练习。如，平时多听广播、多看电视，模仿播音员的讲话；与人交谈时留意对方的音调，再对照自己的发音；有的字拿不准发音，要勤于查字典等。

学习语言是为了交流，音调准确是顺畅交流的基础，因此是极其重要的。所以，在汉语学习过程中，每一个新学的字都要弄明白，并掌握它的正确发音。

从这个意义上说，学汉语就是要“拿腔拿调”。千万别为了图省事，说一口“歪果仁”式的汉语。

点点滴滴



学员正在剪喜字

中华文化初体验 少年中国梦起航



“汉语语言文化班”学员合影

哥伦比亚麦德林孔子学院开设的2016“汉语语言文化班”日前举行结业典礼。

在结业典礼上，文化班学生进行了精彩的学习成果汇报演出。“你们好！我叫罗嘴雷，我是哥伦比亚人，今年15岁。我喜欢中国的名言‘己所不欲，勿施于人’……”首先，4名同学落落大方地用汉语进行了自我介绍，虽然只是简单的几句话，但他们认真的态度和热情洋溢的演讲让观众倍受感染。

随后，文化班的学生在孔院教师的带领下各展所长，进行了中国书画、中国结、五步拳等项目表演。当水墨兰花通过柔软的毛笔而跃然于纸上，观众们无不为之赞叹；精致优雅的中国结在学生们的巧手中快速成型，现场来宾收到这份小礼物分外惊喜并骄傲地将其戴在胸前；武术表演赢得观众阵阵掌声，那一招一式虽略显稚嫩，但充满了青春与活力。

学生们纷纷表示，希望来年有机会继续参加汉语课程的学习，长大后期望从事与中国相关的工作。

“汉语语言文化班”是麦德林孔子学院为市政府“青年学生大学前课外辅导课”项目量身打造的特色课程。该课程由麦德林市政府全额资助，面向公立学校开设，学生年龄在14岁到16岁之间。课程内容以西班牙语讲解中华文化为主，教授基础汉语为辅，向学生们展示中国的历史文明、文化艺术、民俗人情、校园生活、特色美食等。课程内容寓教于乐，深受学生欢迎。

(孔萱)

和英国小朋友合唱中文歌

马思琦

除了日常的课堂教学以外，吴佳晨还和当地的孩子一起练习中文歌合唱，这给她留下了最深刻的印象。

2015年9月，国务院副总理刘延东访问英国，吴佳晨带领儿童班的学生为中国贵宾表演了中文歌曲合唱。10月，习近平主席访问英国，在全英孔子学院年会上，吴佳晨也带着英国伯明翰罗宾汉小学的儿童合唱团演唱了中文歌曲《感恩的心》。

吴佳晨发现，教学生唱中文歌曲对学习中文很有帮助。“教材上有一些比较简单的儿童歌曲，平时上课的时候我会教他们唱，效果很不错。这些歌曲可以帮助学生记忆平时学过的汉字发音和词语。更重要的是，唱歌可以帮助他们化解单纯学习的枯燥感，因为他们觉得，把中文唱出来是一件很有趣的事。我的学生说，当他们唱中文歌给朋友、父母和亲戚听时，很有成就感，他们的家长也很满意，觉得孩子们确实在课堂上学到了东西。”

因此，孩子们对合唱的排练和表演都很有积极性，非常认真。家长也对排练非常支持，还盛装出席观看孩子们的演出。

在两次难忘的合唱表演中，吴佳晨担任钢琴伴奏。喜欢音乐的她，从小学过电子琴，大学期间还选修过二胡和葫芦丝的课程。来到以舞蹈和艺术为主体的金史密斯舞蹈和表演孔子学院，让她体会到了音乐在文化交流中的独特作用，也亲身感受到文化、艺术和对外汉语教学之间的密切关系。

明年吴佳晨即将毕业，现在她正在找工作。谈到未来，她说：“通过英国的执教经历，我发现自己确实喜欢对外汉语教学。如果有机会，未来我非常愿意继续从事对外汉语教育工作。”



吴佳晨(中)和学生们在汉语课堂上

被习主席称赞的秘鲁教授

刘堃 曹玉

11月21日，国家主席习近平在访问秘鲁期间，在秘鲁国会发表了题为《同舟共济，扬帆远航，共创中拉关系美好未来》的演讲。在演讲中，习主席提到一位对中秘友好交往作出重要贡献的秘鲁朋友，并向他“致以崇高的敬意”——他就是著名汉学家、翻译家、曾在对外经济贸易大学西班牙语系任教的吉叶墨先生。

用学识征服贸大师生

上世纪80年代末、90年代初，随着中国改革开放的飞速发展，外贸领域对于外语人才的需求十分迫切。对外经贸大学是培养外贸领域人才的基地，其西班牙语系亟需专家外教。在这样的契机下，吉叶墨先生来到对外经贸大学。

与吉叶墨先生的第一次见面，给后来和吉叶墨共事的朱凯教授留下了深刻印象：苍颜白发，目光深邃，身材高挑，发音吐字极为标准。“他举手投足都很绅士，后来才知道，吉叶墨先生是文学和符号学的双料博士”。朱凯回忆说，吉叶墨先生给学生上课时，习惯把一只手插在裤兜里，用另一只手在黑板上写下经典作品的摘录。在课堂上，他旁征博引，滔滔不绝；西班牙语、法语、意大利语、英语轮番上阵，有时还会引述一些拉丁文。“他用学识征服了西语专业的师生”。

在任教期间，吉叶墨先生除了给本科生开设西班牙语写作、语法等课程外，还承担了为学校培养师资的任务。朱凯教授回忆道：“每周至少一天，吉先生就坐在办公室里等待教师们来求教。先生的西班牙语造诣很高，知识储备很丰富，总能从不同的角度解答问题和讲解文献，教师们编写的许多著作与教材也都经过先生仔细批改审阅。不论学生、老师，大家都亲切地称呼他‘老吉’。”

在那个资讯并不发达的年代，作为中国改革开放后最早的一批外教专家，吉叶墨先生带来了原汁原味的拉美文化，极大地促进了对外经贸大学西语学科建设和教学水平的提升。

醉心汉学的文化学者

“老吉更像一名学者，他有着与一般拉美人不一样的沉稳。他坐得了冷板凳，潜心学术研究，性格稳健内敛。他对古老神秘的中华文化怀着近乎虔诚的热爱。”朱凯教授回忆道：“吉叶墨先生对中国文化倾心投入，那种痴迷，比很多中国学者更甚。”

曾有一个宾馆的门卫随手送给吉叶墨一本《唐诗一百首》，没想到这本书竟然成为他开启中国文化之门的钥匙。他花了3天时间读懂了第一首诗，从此一发不可收地迷上了唐诗——这种汉字独特的文

学表达形式。吉叶墨先生曾评价说，中国古代诗歌不仅字词凝练，意境深远，而且蕴含着中国古老的思想智慧。

此后吉叶墨先生开始孜孜不倦地从中国古诗词文化中汲取精华。执教结束后，他开始潜心研究中国古典文学并尝试翻译中国古代诗歌，李白、杜甫等人的名言佳句经他的翻译焕发出别样的光彩。他前后翻译了9部中国古诗词。不仅如此，见证了国企改革巨大变迁的吉先生对中国的感情愈来愈深，先后撰写、编译出版了许多有关中国文化的著作。在《来自中国的报道》《风筝之舞·中国故事》等著作中，他详尽描述了中国的历史文化，其中不乏兼具广度和深度的思考，见解客观而深刻。这些书籍在秘鲁广泛发行，成为搭建中秘友好之路的铺路石。

(图片来源：国际在线)



汉学家、翻译家吉叶墨先生